

## **Секция «Иностранные языки и регионоведение»**

### **Creative Nonfiction как средство формирования межкультурной коммуникативной компетенции студентов языкового вуза**

*Климова Ольга Алексеевна*

*Студент*

*Бурятский государственный университет, Факультет иностранных языков,*

*Улан-Удэ, Россия*

*E-mail: klimi-kaktus@bk.ru*

В настоящее время почти у каждого человека появилась возможность общения с представителем другой культуры. В связи с этим особую значимость обретает не столько овладение языковыми средствами, сколько формирование межкультурной компетенции как способности и готовности осуществлять общение и достигать взаимопонимания с представителями иной культуры. Этому может помочь применение в обучении такого литературного жанра, как документальная проза (в иноязычных источниках – Creative Nonfiction). Как показывает анализ практики обучения и методической литературы, этот жанр не находит достаточного применения в обучении иностранным языкам, но при этом обладает высоким потенциалом в плане формирования межкультурной коммуникативной компетенции.

Итак, согласно определению Н.А. Кафтайловой, «межкультурная коммуникативная компетенция студентов языкового вуза – это сформированная полноценная (в социальном, профессиональном, ситуативном плане) способность к межкультурной коммуникации с представителем инокультурного социума на иностранном языке – языке партнера по диалогу» [1]. Автор добавляет, что такое общение можно назвать общением между двумя лингвокультурами, так как оно осуществляется в процессе и как результат взаимодействия культурных и коммуникативных особенностей партнеров.

Что касается документальной прозы (в иностранных источниках Creative Nonfiction) как литературного жанра, то она фокусируется на желании человека рассказать свою историю. При написании текстов документальной прозы описываются люди, события, места, мысли самого автора. Интересно, что данный жанр сочетает в себе элементы как художественной литературы, так и нехудожественной. Существует несколько видов документальной прозы, но в данном исследовании наиболее актуален такой вид, как персональное эссе. Дэвид Морли определяет термин «персональное эссе» как старейшую форму документальной прозы. «Автор персонального эссе часто экспериментирует, смотрит на вопрос с разных точек зрения, тщательно исследует широкий спектр идей. Другими словами, автор рассуждает о культуре, духовности, о человеческом поведении, проверяя свои идеи и мысли на читателях, рассматривая их под разными углами зрения» (перевод наш – О.К.) [5]. Именно эссе позволяет раскрыть писательские способности студента, помогает ему размышлять более широко, применять свои собственные ассоциации и привлекать собственный опыт. Поэтому для преподавания иностранных языков важен этот вид документальной прозы.

Одними из ярчайших примеров текстов данного литературного жанра являются эссе “Rural Rides” (Paul Atterbury), “A Place in the Country” (George Alagiah), “To the Manor Born” (Simon Jenkins), “Ancient Jewels” (John Julius Norwich) and “Defenders of our Back Yards” (Zac Goldsmith), которые включены в книгу “Icons of England” под редакцией

Билла Брайсона [4]. Вышеперечисленные тексты объединены одной темой – описанием того или иного аспекта English Countryside.

Термину “country” достаточно сложно дать адекватный перевод. Согласно А.В. Павловской, данное понятие может означать и страну, и провинцию, и сельскую местность, т.е. оно включает в себя все то, что не включает крупный город. Павловская пишет, что «английское «кантри» - это и зеленые холмы, и уютные деревушки, и огромные поместья, и небольшие уютные городки» [3, с.16]

Сопоставляя "countryside" и близкий русский эквивалент «деревня», мы обратились к словарю С.И. Ожегова. «Деревня» - это крестьянское селение; сельская местность [2]. Из сравнения двух этих терминов видно, что понятие “country” гораздо шире.

Однако различие между этими двумя, на первый взгляд похожими, понятиями не только в интерпретации, но и в отношении коренных жителей к ним. В Англии городской житель уважает провинцию и всячески стремится перебраться туда. А.В. Павловская отмечает, что для городского жителя всегда вершиной карьеры становилось землевладение. В России же мы наблюдаем другую тенденцию: жители сельских местностей перебираются именно в город. Исторически сложилось, что деревня – это место ссылки и каторги. Таким образом, можно сделать вывод, что английское “country” имеет положительную коннотацию, в то время как русское слово «деревня» - несколько отрицательную. В связи с этим возникает вопрос: адекватен ли перевод “country” на русский язык как «деревня».

Чтобы ответить на этот и другие вопросы, на базе текстов был реализован проект “The Icons of the English Countryside”, важнейшим компонентом которого стало взаимодействие студентов языкового вуза (Россия) с выпускницей Йоркского университета (Великобритания).

Проект реализовался в три этапа:

I. Вводный (ознакомление с тематикой и с теоретическими основами, постановка задач, организация работы).

II. Основной (чтение и обсуждение текстов, беседа с носителями языка, сбор материала для эссе).

III. Заключительный (подготовка сборника эссе).

В результате проекта студенты осмысливают специфику English Countryside и место этого явления в жизни английского социума в сопоставлении с соответствующими российскими реалиями.

## Литература

1. Кафтайлова Н. А. Межкультурная коммуникативная компетенция как цель обучения в языковом вузе / Н. А. Кафтайлова // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Педагогика». - №3 – М.: Изд-во МГОУ, 2009
2. Ожегов С. И. Словарь русского языка: 70000 слов ред. Н. Ю. Шведовой. – 23-е изд., испр. – М.: Рус. яз., 1990. – 917с.
3. Павловская А. В. Англия и англичане. 2 изд. М.: Издательство Московского университета; Памятники исторической мысли, 2005. – 270с.
4. Bill Bryson. Icons of Britain. – Transworld, 2010 – 368с.

5. David Morley. The Cambridge Introduction to Creative Writing. – Cambridge University Press, 2007 – 273с.
6. Dinty W. Moore. The Truth of the Matter: Art and Craft in Creative Nonfiction. - Harlow, England: Longman, 2006 – 371с.